

Knowledgeable Prophecy: Translation of Mr. and Mrs. Kao's YouTube film- "Prophecy in 2020"

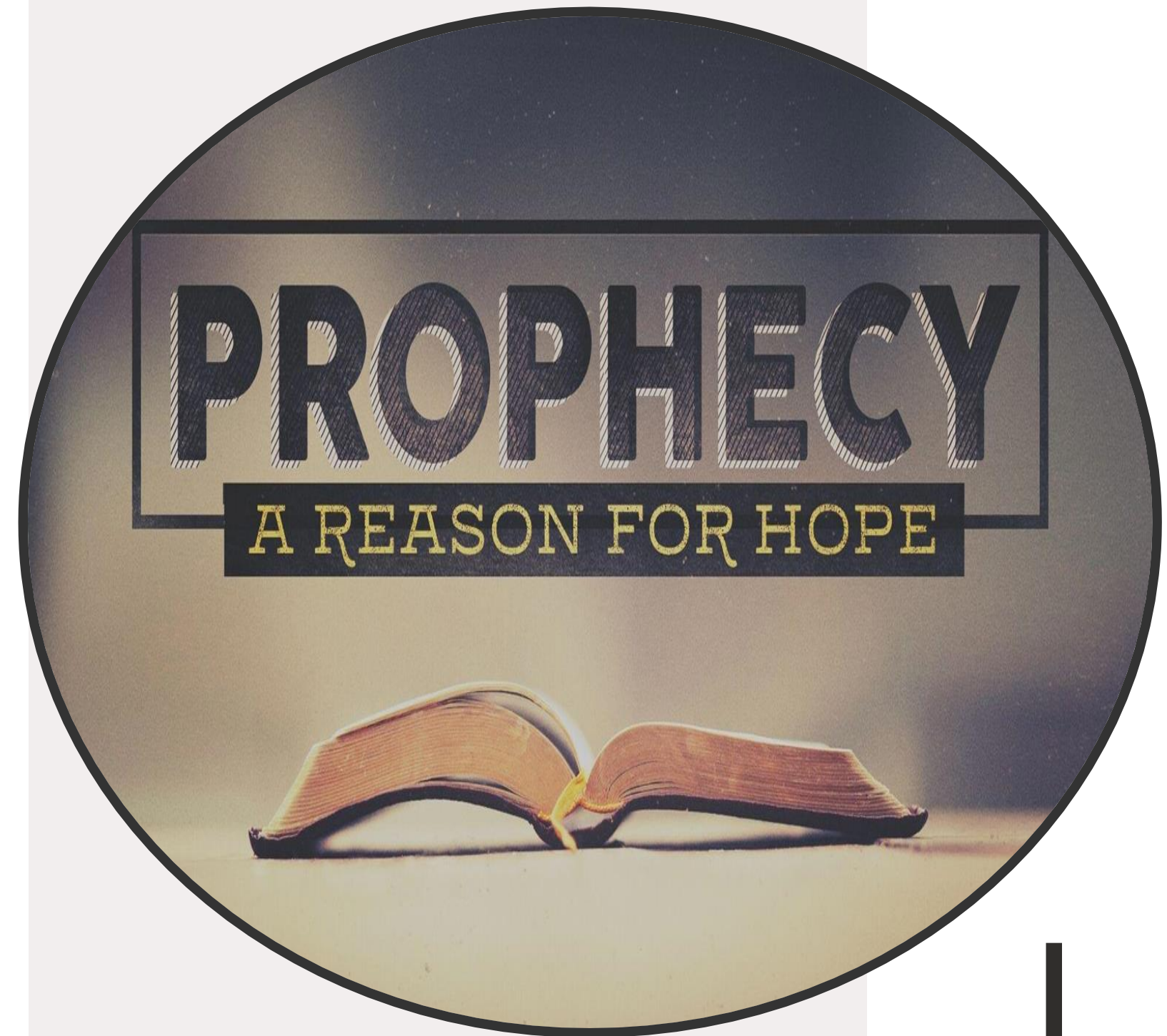
1107200064 Chris 鄭宇成

1107200071 Lucas 卜晟瑋

1107200095 Sam 詹皓翔

Outline

- a. Introduction
- b. Methods of Translation and example
- c. Reflection and Conclusion
- d. References



Introduction

- What is prophecy?
- Who are Mr. and Mrs. Gao?
- Why do we choose this video?

The screenshot shows the YouTube channel page for '老高與小菜 Mr & Mrs Gao'. The channel name is at the top, followed by navigation tabs: 首頁, 影片, 播放清單, 社群, 頻道, 簡介. Below the tabs is a grid of video thumbnails with titles and view counts. The videos are:

Video Title	Duration	View Count	Time
元宇宙	19:44	222萬次	3天前
鴉片	19:56	272萬次	10天前
惡魔島	25:30	287萬次	2週前
漢堡史	18:07	245萬次	3週前
有錢人	20:04	282萬次	1個月前
超越認知的印度	28:20	379萬次	1個月前
這一刻決定了一切	20:49	276萬次	1個月前
-196C°	21:20	263萬次	1個月前
貴族階級	35:18	349萬次	1個月前
長得非常的漂亮	24:43	344萬次	2個月前
死的奧秘	21:32	370萬次	2個月前
長達11年的伏筆	36:33	402萬次	2個月前

What is prophecy?



- No scientific evidence
- Some have proven to be correct
- People eager to know their future

Who are Mr. and Mrs. Gao?



- Well-known Knowledgeable YouTuber with almost 4 million subscribers.
- The main content of the channel is also based on humanities and society, natural sciences, unsolved mysteries, etc.

Why Do We Choose this Video?

Unique ethnicity - Hopi people

- An ancient Indian tribe with a history of more than 10,000 years.
- Their ancestors are composed of 12 ancient villages.
- Hopi never cuts hair, which attracts us to want to understand the reason and culture.



Translate Method

- a. Negation
- b. Amplification
- c. Omission
- d. Conversion



A. Negation

1. 英譯：I don't think it will. (正說反譯法)

原文：我覺得不會。

2. 英譯：In a place that is a stone throw away, called Shigao Grand Canyon, where the Hopi dwelled, scientists found a wall picture of Hopi ancestors.(正說反譯法)

原文：那麼在這個霍皮人居住地不遠的一個叫世高峽谷的地方，發現了霍皮人祖先的壁畫。

B. Amplification

1. 英譯:When it comes to a map of the universe, it feels like a map taken from the sky. (Add When it comes to)

原文:宇宙地圖阿，就給我感覺像是從天空中往下拍攝的那種地圖
(增加 When it comes to)

2. 英譯:If someone say so, it will only attract people to dig it!
(Add subject "someone" and object "people")

原文:那這樣說就會很想挖阿! (增譯主詞someone, 受詞people)

C. Omission

1. 英譯: This tribe of American Indians pays more attention to their hair. They think that hair grows out of brain, ~~so~~ it is an extension of the soul or thought, similar to antennae. (省略 : so)

原文: 這個印地安人特別重視頭髮。他們認為頭髮是從腦子長出來的，所以是一種靈魂或者思想的延伸，像觸角一樣。

2. 英譯: The head style is a little bit like the beard ~~on the wall picture~~. (省略 on the wall picture)

原文: 那個頭型有點像壁畫上那個鬍鬚。

D. Conversion

1. 英譯: That's why they were allowed to stay there. But they were too peaceful. (Adj. changed to Verb)

原文: 所以才讓他們守在那個地方。但是他們太愛好和平。

2. 英譯: According to the analysis, "the sky house", the houses in the sky are probably satellites or something like space station. (Adj. changed to Noun)

原文: 那麼據分析說"天上的房子"現在天上的房子估計就是衛星啊、宇宙空間站這些東西。

(形容詞轉名詞☐ 將the house in the sky 改為the sky house.)

Reflection and Conclusion

- a. What we learned from translation?
- b. What difficulty we faced?

What Have We Learned

- Translation methods
- Research structures
- The Hopi Concept
 - a. Hopi people are fragile and needs to be protect.
 - b. Related to issues like domestic violence and bullying.



What difficulty we faced?

- a. Research structure, especially introduction and conclusion
- b. Time management



Video



和埃及的三個金字塔

PowerDirector

and reveals the water in the deep interiors of Egypt and the same way of the

References

1. John Butler's Buzz (14 Sep, 2017), *Hopi Indian Reservation - Oldest Village [Video]*. Retrieved September 14, 2017, from:

<https://www.youtube.com/watch?v=Fc1tJi3rcOM>

2. Gerke, S.R. (2010), *Hopi Reservation*, from Nature, Culture and History at Grand Canyon, institute for Arizona State University.

<https://grcahistory.org/sites/beyond-park-boundaries/hopi-reservation/>

3. Mr. and Mrs. Gao (1 Jan, 2020), *Prophecy in 2020 [Video]*, from YouTube:

<https://www.youtube.com/watch?v=LJYCRLLePR0g>

4. Public Broadcasting Service (19 Oct,2018),. *Hopi Origin Story | Native America | Sacred Stories | PBS [Video]*, from PBS. Retrieved October 19, 2018, from:

<https://www.youtube.com/watch?v=D53yGnJwjT0>

THANK YOU!

